

文心雕龍 評註疏解

張 燈 / 著述

上 編

 復旦大學出版社

龍雕心文 辨疏註譯



張燈 / 著述

上 編

 復旦大學出版社

前言

齊梁時代劉勰撰寫的《文心雕龍》，是我國古代的一部文論巨著。問世約一千五百年來，它以其構築完備、體大思精等的特點，一直在中國文學史上享有不可輕慢的卓拔地位，而且為世界文化所接納所推崇。應當說，《文心雕龍》是中華文化的瑰寶。明清以降，再從近代至於當代，前人對該書做了大量的校勘詮評工作，有過不少真知灼見和研究力作；在不斷推出學術新著的同時，近四五十年來又有諸多註釋本譯釋本出現，標誌著對這部名著既有了更深入的研究，又在向普及化的方向發展。但是，無論怎樣說，校註訓釋始終是普及和深究的基礎。事實已經表明，龍學研究尚存許多基礎性問題有待探究，首先仍是文字詁訓問題。文本都未讀通，表意把握不確，如何談得上研究闡發呢？所以，本書仍取有譯有註這種最顯尋常的體例。體例取捨本非關緊要，原文譯文對舉排列也僅為閱讀的方便，根本的標誌在於查驗書中所作的訓解詮釋，看是否真正做到了信實和穩妥。

前輩學者說過：譯事三難，曰信曰達曰雅。古文翻譯和外文翻譯的道理是一樣的。信實不足，會失卻原意；通達不具，則生澀彘扭，那麼，譯猶不如不譯。“雅”是更高的要求。不是抽象地要求雅正，要求文筆的美，而是說譯文應當把原著的格調韻味傳導出來。像《文心雕龍》這樣的駢儷之作，自然不宜用一般的白話散文譯之，而更得格外地講究譯筆的遣詞、句式和文采。近二十餘年來我一直在摸索，想尋找一種與駢對原著能同趣互映的語詞句型組合。實踐中或許算是找到了一些感覺，我於是對拙譯提出了兩條硬性的規定：其一是要求譯文大體是原文的一倍。嘗試的結果發現這二比一的比例正相合宜，拉長了顯冗，壓縮了則乾。其二，譯文基本都採用類乎白話文的排比句式，以期對應原著的排偶文句，力求顯現原作的獨特風貌。從某種意義上說，這種刻板的苛求是自己折磨自己。但是，翻譯絕對又應是

一種創造，我於是祇能勉力而爲之。原文加上譯文，於全書上編中僅佔不到三分之一的篇幅，但耗費的心力則決不少於校勘註釋的寫作。每篇譯文的潤改，均在十二遍以上；點滴斟酌推敲之處，則又不可計數。拙譯基本是按篇幅有定、字比句次的要求來撰寫的，至於去譯得工整些、譯得漂亮些的初衷尚有不小距離，那則是因自己功力不逮的緣故。

關於註釋，自是本書佔相當篇幅的內容。這裏的做法，可用“既小心又大膽”六個字來概述。小心起來是慎之又慎，如履薄冰。原著的每一個字，都嚴格從文字詁訓入手，比較各家註解之差異，尋出最爲順當貼切的訓釋。沒有依據的註解不取，標新立異的闡述不發，惟求取得原著詞義文意的正解或勝解。所謂大膽，指一旦發覺前人訓釋不當或有誤，有了確鑿的詁訓依據，反復掂量實又覺理當訂正之時，則另立新註而毫不猶豫，不論此解他人是否提過。全書訂正或改註的地方，計有五百多處，故上編名“新註新譯”。此中的擇選，不以前輩註家聲望的高低作取捨，而是以確解原著原意爲標尺，因爲名家間或也會有所疏失，而讀解古籍恰恰又最宜取科學的、切實的態度。爲著同一個目的，本書註釋還特別注重文氣的連貫，文意的把握，關鍵處用極簡略的文字給點一點，說明一二，力求有正確的訓釋引導。

本書下編稱“疑義疏辨”，採用列條辨析的體式。前人探究《文心雕龍》，留下了卷帙浩繁的著述，這一方面可使讀解原著者得到大的助益，另一方面，歧見紛出又會增添若干新的困擾，諸如多了一些爭議，甚至還有詁訓失確、疏解訛誤的地方。針對不少的難點、疑點和誤點辨而析之，無疑是極其必要的。於是，在下編之中，本書徵引了大量的史載史實，列舉了相關的作家作品，梳理了文本的邏輯脈絡，探尋了原著的旨歸所在……。幾佔全書一半篇幅的辨析部分，其實就是註釋的延伸和展開，反過來又是對註釋的補充和夯實，無非是述說得細密一點，剖析得透徹一點而已。註釋再加疏辨，這是以往註家很少採用的作法，但它可以使文本的字、詞、句、意較爲確切地落到實處，全書的學術品位或許也會因此而得到提升。

在撰寫此書過程中，曾徵引明清以來多種《文心雕龍》的註本、釋

本、評本，更有今人撰著的衆多研究專著（重點書目參見《凡例》），至於未予徵引而嘗作參考之書，則又是數倍於此。其中尤爲值得一提的是王運熙、周鋒所著的《文心雕龍譯注》，本書雖未援引其譯其注，但各篇的“題解”準確精當，對拙書撰寫起到了指導性作用。其餘引文，則取隨引隨註的辦法。

看看前人著述的豐美，相形之下便愈覺拙書的渺小。好在十餘年前我曾有過表白，說自己猶如一名手工裁縫，祇能一針針一線線地綴連。現“新註新譯”已於六年前付梓，另有一本篇幅等同、堪作姊妹篇的“疑義疏辨”亦已殺青，正宜合一而爲完整的學術專著。對於學養有限的我而言，這已經是傾盡心力了。但我仍願意與學界的師友一道，進一步探究這部名著，也切望拙書能得到讀者和專家們的批評指正。

二〇一三年十一月寫定於上海

凡 例

一、《文心雕龍》成書後，歷代傳本頗多。本書以 1957 年 8 月中華書局四部備要據原刻本排校之黃叔琳《文心雕龍輯注》爲底本（簡稱“黃注”或“黃本”），蓋是書對《文心雕龍》原文進行了初步的校勘和註釋，且流傳較廣故也。該本所附之紀昀評語（簡稱“紀評”），頗多精到之處，本書亦多有參引。

二、本書之校註，曾參考多種《文心雕龍》版本及前人、今人之專著，舉凡如下：

（唐）敦煌《文心雕龍》殘卷本（據影印件，簡稱“唐寫本”）；

（明）梅慶生：《文心雕龍音註》（簡稱“梅註”，初刻本和六次校定本則在必要時纔予標明），明萬曆三十七年刻本；

（明）王惟儉：《文心雕龍訓故》（簡稱“訓故”），明萬曆三十九年刻本；

李詳：《文心雕龍黃注補正》（簡稱“李補”），見楊明照《文心雕龍校注》附錄，中華書局上海編輯所 1959 年新 1 版；

黃侃：《文心雕龍札記》（簡稱“札記”），中華書局 1962 年版；

范文瀾：《文心雕龍註》（簡稱“范註”），人民文學出版社 1958 年版；

劉永濟：《文心雕龍校釋》（簡稱“劉釋”），中華書局 1962 年版；

王利器：《文心雕龍校證》（簡稱“王證”），上海古籍出版社 1980 年版；

楊明照：《文心雕龍校注拾遺》（簡稱“楊校”），上海古籍出版社 1982 年版；

詹鍔：《文心雕龍義證》（簡稱“義證”），上海古籍出版社 1989 年版；

陸侃如、牟世金：《文心雕龍譯注》（簡稱“牟注”、“牟本”、“牟

- 譯”),齊魯書社 1981 年版;
- 周振甫:《文心雕龍今譯》(簡稱“周注”、“周譯”),中華書局 1986 年版;
- 《文心雕龍注釋》(簡稱“周注釋本”),人民文學出版社 1981 年版;
- 趙仲邑:《文心雕龍譯注》(簡稱“趙注”),廣西人民出版社 1987 年第二版;
- (牟、周、趙三本並舉,稱“三注”或“三譯”)
- 郭晉稀:《文心雕龍譯注十八篇》(簡稱“十八篇”),甘肅人民出版社 1963 年版;
- 《文心雕龍注譯》(簡稱“郭注”),甘肅人民出版社 1982 年版;
- 向長清:《文心雕龍淺釋》(簡稱“向釋”),吉林人民出版社 1984 年版;
- 龍必銀:《文心雕龍全譯》(簡稱“龍注”),貴州人民出版社 1992 年版;
- 張光年:《文心雕龍選譯》(簡稱“張譯”),《中華文史論叢》1983 年第 3 輯;
- 《駢體語譯文心雕龍》,上海書店出版社 2001 年版;
- 張長青、張會恩:《文心雕龍詮釋》(簡稱“二張本”),湖南人民出版社 1982 年版;
- 張立齋:《文心雕龍註訂》(簡稱“註訂”),正中書局 1967 年版;
- 《文心雕龍考異》(簡稱“考異”),正中書局 1982 年第二版;
- 王叔珉:《文心雕龍綴補》(簡稱“綴補”),藝文印書館 1975 年版;
- 李曰剛:《文心雕龍斟詮》(簡稱“斟詮”),中華叢書編審委員會 1982 年印行。
- (末四種為臺灣學者專著,臺灣版)
- (清)段玉裁:《說文解字注》(簡稱“段注”),上海古籍出版社

1981 年版；

(清)朱駿聲：《說文通訓定聲》(簡稱“朱訓”)，中華書局 1983 年版。

三、本書旨在提供準確的《文心雕龍》本文，非彙校各本之異同，然校勘卻又是不可迴避的問題。本書之校訂，凡有確鑿依據，或原文不能通達而非改不可的，均加方括號列於原文語詞之後，標出應取之正校，如：

“發輝事業”寫作“發輝[揮]事業”(《原道》)，“丁儀貪婪以乞貨”寫作“丁儀貪婪以乞貨[貸]”(《程器》)；

句中應當校補之字，也加方括號標出，並下加一道橫線，以示與校改之字的區別，如：

“和樂精妙”句宜補“之”字，寫作“和樂[之]精妙”(《樂府》)，《隱秀》篇有成段補文則整段下加橫線；

屬衍之字，則以圓括號標示，如：

“是以子政論文必徵於聖，稚圭勸學必宗於經”句中，衍六字而又得另補二字，於是寫作“是以(子政)論文必徵於聖，(稚圭勸學)[窺聖]必宗於經”(《徵聖》)。

校勘文字除在原文文本中標示，於註文中簡述外，對歧見眾多或明顯誤校者，則又引入下編辨析條目中作進一步闡釋，以期有是非正誤的判斷。

目 錄

前言	1
凡例	1

上編 文心雕龍新註新譯

原道第一	3
徵聖第二	11
宗經第三	17
正緯第四	25
辨騷第五	32
明詩第六	41
樂府第七	52
詮賦第八	62
頌讚第九	72
祝盟第十	81
銘箴第十一	91
誄碑第十二	100
哀弔第十三	108
雜文第十四	115
諧謔第十五	124
史傳第十六	132
諸子第十七	147
論說第十八	157

詔策第十九	168
檄移第二十	178
封禪第二十一	186
章表第二十二	194
奏啓第二十三	203
議對第二十四	213
書記第二十五	224
神思第二十六	241
體性第二十七	249
風骨第二十八	256
通變第二十九	262
定勢第三十	269
情采第三十一	277
鎔裁第三十二	285
聲律第三十三	291
章句第三十四	299
麗辭第三十五	307
比興第三十六	314
夸飾第三十七	321
事類第三十八	328
練字第三十九	338
隱秀第四十	348
指瑕第四十一	356
養氣第四十二	364
附會第四十三	371
總術第四十四	378

時序第四十五	385
物色第四十六	403
才略第四十七	410
知音第四十八	427
程器第四十九	435
序志第五十	443
附錄：關於龍學研究中的“三欠”問題	453

下編 文心雕龍疑義疏辨

原道第一	469
徵聖第二	477
宗經第三	482
正緯第四	488
辨騷第五	495
明詩第六	503
樂府第七	512
詮賦第八	518
頌讚第九	529
祝盟第十	538
銘箴第十一	551
誄碑第十二	561
哀弔第十三	570
雜文第十四	578
諧諷第十五	588
史傳第十六	597

諸子第十七	608
論說第十八	614
詔策第十九	625
檄移第二十	635
封禪第二十一	641
章表第二十二	650
奏啓第二十三	660
議對第二十四	669
書記第二十五	676
神思第二十六	684
體性第二十七	697
風骨第二十八	707
通變第二十九	717
定勢第三十	726
情采第三十一	737
鎔裁第三十二	747
聲律第三十三	755
章句第三十四	767
麗辭第三十五	777
比興第三十六	788
夸飾第三十七	799
事類第三十八	807
練字第三十九	815
隱秀第四十	823
指瑕第四十一	833
養氣第四十二	841
附會第四十三	850

總術第四十四	862
時序第四十五	873
物色第四十六	886
才略第四十七	897
知音第四十八	910
程器第四十九	918
序志第五十	926
附錄：劉勰的風格論與布封的《論風格》	937
附記	945

上 編

文心雕龍
新註新譯

原道^① 第一

文之爲德也大矣，與天地並生者何哉^②？夫玄黃色雜，方圓體分，日月疊璧，以垂麗天之象；山川煥綺，以鋪理地之形：此蓋道之文也^③。仰觀吐曜，俯察含章，高卑定位，故兩儀既生矣。惟人參之，性靈所鍾，是謂三才^④，爲五行之秀，實天地之心。心生而言立，言立而文明，自然之道也^⑤。傍及萬品，動植皆文：龍鳳以藻繪呈瑞，虎豹以炳蔚凝姿^⑥；雲霞雕色，有踰畫工之妙；草木賁華，無待錦匠之奇。夫豈外飾，蓋自然耳^⑦。至於林籟結響，調如竽瑟；泉石激韻，和若球鎗。故形立則章成矣，聲發則文生矣^⑧。夫以無識

文章作爲一項德業，實在是夠盛大的了，它同天地並生並存的原因何在呢？自從混沌初開，天地著玄黃兩色，呈方圓二形，天上便有日月懸空，如雙璧交替，顯示璀璨無比的景象；地下則有錦繡山川，條理分明，展現綺麗動人的風貌：這大概就是大自然呈現的光彩了吧！仰觀上蒼，日月耀輝；俯察下土，地含秀章。高低有序，上下定位，天地兩儀就這樣形成了。這中間，惟有人參配其中，天性靈智，集於一身，因而堪與天地合稱“三才”，其實，人是萬物的精英，天地的核心。有了人類這樣的“心”，便創造了語言；語言確立以後，隨著又有了文章，這就是很自然的道理了。推廣至於萬品萬物，動物植物也都有自己獨異的色彩：龍鳳憑藉燦爛的藻飾呈現祥瑞，虎豹依仗斑斕的色澤體現雄姿；雲霞著色絢麗，勝過於畫家的妙手；草木開花多彩，不假借工匠的奇術。這些難道是外加的裝飾嗎？它們自身就是這樣的嘛！其他像林間的萬籟奏鳴，有如竽瑟相協；水中的泉石激響，又彷彿鐘磬應和。可以這樣說，有了形體便會有藻飾，有了音響就能有韻律。萬千無知的物類，都尚且有豐富

之物，鬱然有彩，有心
之器，其無文歟^④？

的彩繪，那末，作為有心智的人類，難道還
能沒有文章嗎？

【註釋】

① 原：本，根源。原道即論文本源於道，這是貫穿全書的一個最基本的觀念。劉勰所稱之“道”，主要指宇宙天地的運行變化規律，註家多解指自然之道，是。但作者另又稱“神理”、“道心”，實一定程度地帶有神秘的、不可知論的色彩。篇中出現的“道”字，也並非一概皆指規律而言。自《原道》至《辨騷》，為全書的總論部分。

② 文：全書單獨用“文”字三百餘處，狹義指文學文章，廣義謂文化學術，本篇更將一切自然的和人為的紋理、色澤、聲韻、藻采等形態並皆包容在“文”的範圍之內。德：功用，功德。曹丕《典論·論文》：“蓋文章，經國之大業，不朽之盛事。”“文之為德也大矣”句，正與此意相一致。古人以禮樂教化為美，認為文業不僅盛大，且又功德無量，故稱“文之為德”。另有註家因德、得互通，訓其為物德之德，解句謂“文”的由來是够久遠的了。並可通。並生：《莊子·齊物論》：“天地與我並生，而萬物與我為一。”生者，存也，後句主要指文業堪與天地並存。

③ 玄黃：指天地。玄，黑赤色；黃，大地的顏色。雜：交雜，間雜，指混沌未開。《易·坤·文言》：“夫玄黃者，天地之雜也，天玄而地黃。”方圓：亦指天地，古人以為天是圓的，地是方的。《淮南子·天文訓》：“天道曰圓，地道曰方。”疊璧：圓形的玉稱璧，這裏狀日月如璧之疊相照耀。垂：布，即言顯現。麗天：附著在天上。煥綺：光彩而綺麗。煥，光明；綺，有花紋的絲織品。鋪：分布，展開。理地：與上“麗天”對舉，謂有條理地展現於大地。《易·繫辭上》：“在天成象，在地成形。”句中“象”、“形”二字指天上景象和大地風貌。道之文：大自然的文采。這裏的“道”字純指自然形態而言，並非謂自然規律。

④ 吐曜(yào)：發出光耀，指上蒼景象。曜，日光。含章：蘊含文采，指大地呈現秀章。兩儀：《周易》稱天地為兩儀，古人認為天和地是構成宇宙的基本物體。參：三。參之即謂參配於天地之間並立為三。性靈所鍾：謂天地靈氣匯聚於人。鍾，聚集。三才：《易·繫辭下》稱天道、地道、人道為“三才”，後泛指天、地、人。

⑤ 五行：水、火、木、金、土。古代認為這五種物質是構成天地萬物的基本元素。秀：草木開花、穀穗揚花稱為“秀”，此處謂人是萬物的精華所在。天地之心：《禮記·禮運》曰：“故人者，天地之心也，五行之端也。”這是說人處天地間，猶如心在人體內居於中心位置。自然之道：順上而下，謂有人類便有了語言，